

2024 年翻译硕士学位授权点建设年度报告

1. 基本情况

北京大学翻译硕士学位授权点（MTI）隶属北京大学外国语学院，主要从事翻译硕士专业学位教育及其相关学科研究，下设英汉笔译专业、日汉笔译、日汉口译专业。

1.1 英汉笔译专业

2007 年底，北京大学外国语学院成立英语 MTI 中心，成为全国首批 MTI 教育试点单位，以北京大学的学术传统及学科资源为基础，在加强传统人文、社科、时政领域英汉笔译优势专业建设基础之上，积极开拓未来创新模式，尝试跨学科培养途径，与软件与微电子学院合作，首创 MTI+CAT 培养模式，创新全国高校翻译技能和翻译技术联合培养模式，探索翻译专业学位教育培养的新途径，强调翻译学科建设与社会服务齐头并进、强调内外资源整合利用的规划策略，强调务实探索，建立起符合社会需求、严谨高效的北京大学 MTI 培养模式。截至 2024 年底，英语笔译专业已招收了 18 届翻译硕士专业学位研究生，其中包括 3 届英汉笔译专业方向的在职研究生（2008 级、2009 级和 2010 级，共计 63 名），和 17 届英汉笔译专业方向的全日制研究生（2009—2024 级，共计 457 名，其中 5 人放弃入学资格）。2024 年，目前在读生人数为 48 人，已毕业学生人数总计 404 人。

1.2 日汉翻译专业

为继承与发扬日语系的优秀的学术与翻译传统，响应国家以专业知识服务国家重大战略的方针，北京大学外国语学院于 2010 年在翻译硕士学位授权点下设立日语口译与笔译两个专业方向，学制两年，2012 年正式开始招生，截至 2024 年底，共培养翻译硕士毕业生近 300 人，

目前在读学生 41 人。近年优秀毕业生已累计出版译著近 200 部，其中包括川端康成、谷川俊太郎、司马辽太郎、井上靖等日本知名作家的代表性文学作品，在翻译行业发挥了重要的影响力，为新时代中日文化交流事业做出了重要的贡献。毕业生多活跃在外事外交、跨国企业、教育、出版传媒等行业，也有部分毕业生继续深造，在国内外知名高校攻读博士学位后，在中国人民大学、北京外国语大学、上海外国语大学等高校担任教职，成为国内翻译教学与研究的骨干力量。目前日语系在读学生 41 人，在读期间学生积极参与各种学科竞赛或翻译实践，取得了丰硕的成果。

2. 学科定位及发展目标

根据全国翻译硕士专业学位研究生教学指导委员会对 MTI 专业学位教育的指导性要求，于 2007 年底制定本专业培养方案之时，便着力强调在应用型、复合型高级语言服务人才培养的过程中，尽力突出双语转换能力，相关翻译技术，以及语言服务行业经验三者并重的教育与训练原则。本学位授权点切实将翻译教育与语言服务行业紧密联系起来，使学校与语言服务产业链实现无缝衔接，在产学研相结合的大环境中，通过双方共同努力，有效地将学生在两年中顺畅地导入与语言服务相关的工作岗位，使其成为具有一定学术基础的、高层次、应用型、专业性口笔译人才，以扎实的专业能力满足国家经济、文化、社会建设需要，为中国的国际化事业贡献自己的力量。

3. 师资力量

学科发展的支柱在于强有力的教师团队。本学位授权点，采取校内资源与外聘专家相结合的基本策略，在充分挖掘北大外国语学院相

关专业以及其他相关学院优秀教师资源的前提下，注重利用校外的资源，在较短时间内组成一支相对稳定的，以校内外资源优势互补、校企精英紧密结合为鲜明特征的教师队伍。

3.1 英语笔译专业

为了充分发挥北京大学的语言学科优势，深度利用英语系在中西文化交流、语言翻译等方面的优秀教师资源，北京大学英语笔译专业于2022年底并入北京大学英语系，大幅扩充了原有的师资和教学资源。英语系师资力量雄厚，本学科专任教师队伍共21人，全部具有国内外著名大学博士学位，其中国家一级教授和长江学者1人、博雅教授2人。师资队伍配置强大，包括教授7人，长聘副教授2人，副教授6人，助理教授5人，讲师1人；具有博导资格14人，硕导资格6人。副教授、博士生导师、英语系副系主任丁林棚老师担任本学位授权点英语笔译培养方向带头人，21名教师全部担任毕业论文指导老师。

自2022年至2024年底，本专业直接参与教学工作的教师队伍包括17名专、兼职教师（不含行政人员），其中有北京大学校内教师9名，来自兄弟院校的特聘教师4名，以及来自商务部国际商务官员研修学院的教授1名、语言服务企业的特聘教师2名，行业导师1名。17名教师中具有高级职称和副高级职称的教师占总人数的76.5%。在本专业直接承担专业核心课程教学任务的骨干教师中，北京大学本校专职教师占总人数的66.7%，其中包括教授1名，副教授3名。这些包括林庆新、丁林棚、刘璐等知名学者在内的专业核心课程教师都是长期在英语教育第一线从事教学与研究，兼有丰富英汉汉英翻译经验的专家。本专业教师在国内外拥有重要的学术影响力和专业资源，担任了如中外语言文化比较学会、中国外文局教育培训中心兼职专家、中国标准化协会技术传播服务委员会、中国语言与术语标准化技术委员会计算

机辅助术语工作分技术委员会、IEEE、全国语言与术语标准化委员会、中国标准化协会技术传播服务委员会等国际和国内组织的要职。限于篇幅，不一一列举。

本专业建立了与翻译学科专业人士的长期合作关系，并选择了8位业内专家学者，组成教学团队。这些专业人士中有来自著名大学的4位正教授，1位副教授，另外2位是来自国内外著名语言服务企业的高级经理人，1位行业导师。在这些特聘专家中，4位拥有博士学位，企业界专业人士均为业界资深的知名高层管理，在翻译研究、教学、实践以及语言服务管理领域享有丰富实战经验和极高的知名度，为本专业的发展注入了活力，与北京大学校内教师共同称为本专业翻译教学与行业研究的中坚力量，是专业后续发展所依托的基础。

3.2 日汉翻译专业

日语系现有在职教师13名，其中教授4名（含北京大学博雅特聘教授1名）、副教授7名、助理教授2名，在站博士后6人，均具有在日留学、进修、讲学或合作研究的经历，并拥有丰富的翻译实践经验。学术训练有素、翻译实践经验丰富的师资队伍，为培养高端复合型翻译人才奠定了良好的基础，并取得了丰硕的成果。

师资力量雄厚。日语系主任丁莉教授为国内顶级同传译员，曾担任中国共产党第二十次全国代表大会、庆祝中国共产党成立100周年大会、全国人大开幕式、全国脱贫攻坚表彰大会、春节联欢晚会等党和国家重大活动担任同传。孙建军副教授任教育部翻译专业教指委委员，日语MTI现任负责人岳远坤副教授荣获国际翻译大奖第十八届野间文艺翻译奖，是国内第二位获得该奖的译者；多位教师获批国家社科基金中华学术外译项目立项，其中2024年获得中化学书外译项目2项。

日语系邀请兄弟院校翻译教师、知名大型出版社图书编辑、大型跨

国企业高管以及行业资深译员等参与翻译硕士的培养。2024 年度，除了继续在口译专家指导和商务日语等课程中邀请校外专家指导外，在《翻译与出版》创新课程中，广西师范大学出版社社科分社社长刘隆进、上海译文出版社村上春树《挪威的森林》等系列小说编辑、副编审姚东敏、中南出版集团博集天卷股份有限公司日漫主管、畅销日本漫画作品《跃动青春》策划编辑韩帅、磨铁文治主编、村上春树《第一人称单数》策划编辑于北、新经典文化公司总编辑第五婷婷等曾参与翻译出版相关课程的课堂教学或接受我系师生到行业现场调研与学习。

4. 科学研究

4.1 英语系凭借完备的学科资源和强大的研究阵容，在全球排名中位居前列，其英汉翻译专业尤为突出。核心课程教师均为深耕英语教育与研究领域的专家，拥有丰富的国际文化交流和英汉互译经验，在各自领域取得显著成就并享有高度学术声誉，同时具备深厚的翻译教学与指导能力。2024 年 8 月，英语系黄淳老师的《解读南海 I 号》（2023-2024 国家社科基金中华学术外译项目）立项；10 月，修立梅老师的《现当代英国女小说家生命写作研究》（2024 国家社科基金年度项目）立项；9 月，丁林棚老师的《当代英语文学中的后人类主义思想和人性批判研究》（2019 国家社会科学基金一般项目）和李宛霖老师的《19 世纪美国哥特文学与杂志文学市场研究》（2018 国家社会科学基金年度项目青年项目）均提交结项申请。本年度本系教师出版专著 2 部，译著 5 部，发表论文 18 篇，教师参加学术会议并作报告 38 次。这些成就充分体现了英语系在学术研究与翻译实践中的卓越表现。

本中心教师的科研项目和翻译、文化密切相关，极大地促进了教学。例如，纳海的《自然权利与美国想象》和《中国近代大学精神史》、闫

梦梦的《儒学小史》、黄淳的《解读南海 I 号》均为国家社科基金外译项目，直接推动中国学术与文化的国际传播。丁林棚主持《当代英语文学中的后人类主义思想和人性批判研究》和李宛霖主持《19 世纪美国哥特文学与杂志文学市场研究》、倪云主持《英国中世纪晚期譬喻体诗歌研究》，申丹主持《叙述学与小说文体学研究第四版》，李宛霖参与尚必武主持的《当代西方叙事学前言理论的翻译与研究》深化了翻译理论研究。这些项目总经费至少 224 万元，多项将在 2025 年前结题或出版，凸显了翻译在文化交流中的桥梁作用与英语系的学术实力。

4.2 日语系翻译专业秉承北京大学的学术传统，坚持翻译实践、人文素养与学术并重的办学方针。2024 年度，与东京大学、早稻田大学、明治大学多次合作举办东亚古典学等大型国际学术研讨会。2024 年，日语系教师（含博士后）共获得国家级和省部级立项 4 项，其中，中华学术外译项目一般项目两项（分别为葛奇蹊、张晶），出版专著、编著、译著 7 部，发表学术论文 26 篇。其中，翁家慧副教授翻译的加藤周一《杂交种文化》（三联书店）获得广泛的关注。

面对人工智能的发展，我系教师也积极利用前沿技术，开拓人文研究的边界，并获得了重要的成果。文化教研室刘琳琳副教授带领团队经过两年努力，2024 年年初成功搭建并上线中日影视字幕对译语料库——“戏言字幕对译集”，有同学以数据库建设中双语字幕的校对为基础或利用数据库在学术期刊发表了影视字幕翻译相关的学术论文或撰写学位论文，开拓了我系翻译研究与实践的新领域。

翻译硕士教材建设方面，岳远坤副教授的《日本小说细读与翻译》先后获得北京大学规划教材立项项目，经费为 8 万元，计划由北京大学出版社出版。

外国语学院与日语系历来重视翻译学科建设，为了人工智能带来

的机遇与挑战，致力于推动翻译人才的培养朝着更加高端与纵深的方向发展，培养实用性与学术性兼备的高端复合型翻译人才，2024 年日语系正式启动北京大学日语系翻译专业建设系列论坛，并于 11 月成功举办首期论坛，聚焦翻译专业学位硕士的专业实习与职业发展，邀请来自全国知名高校的专家学者与行业代表聚首燕园，就翻译硕士的实习实践与就业问题进行了深入的交流与研讨，获得了新华社等国家级媒体的关注与报道。

翻译专业学生在校期间积极投身于学术研究与翻译实践。24 届陈雪婷在读期间翻译出版日本知名推理小说作家凑佳苗的《告白》；2024 届徐徐翻译直木奖后补作品《令和元年的人生游戏》（待出版）；截止到目前为止，在读的同学已有签约待出版作品 20 余部，其中 23 级鲍瑜欣获得新经典文化的邀约，正在翻译岩井俊二的《零之晚霞》；24 级王瑞正在翻译日本畅销轻小说作品《银荆的告白》（华文天下、签约翻译中）。我系 2023 届毕业生刘佳、2024 届毕业生周洁等相继在卡西欧演讲比赛中特等奖与一等奖的佳绩，2024 级王瑞参加厦门大学外文学院第十七届研究生学术研讨会获得一等奖等，展现了翻译专业学生学术研究与翻译实践并重的实力与风貌。

5. 人才培养

5.1 招生情况

（1）2022 至 2024 年间，北京大学英语笔译专业全日制研究生的招生情况呈现出一定的规律性和变化趋势，反映了该专业在高质量生源吸引、招生政策调整以及录取竞争激烈程度上的动态发展。从整体招生规模来看，这三年间的总录取人数分别为 24 人（2022 年）、23 人（2023 年）和 25 人（2024 年），维持在每年 30 人上下的限额之内，

显示出招生人数的稳定性。与此同时，统招录取名额保持在 18 至 20 人之间（2022 年 20 人、2023 年 18 人、2024 年 20 人），推免入学人数稳定在 4 至 5 人（2022 年和 2023 年均为 4 人，2024 年为 5 人），而申请考核制录取人数则逐步减少（2022 年 0 人、2023 年 1 人、2024 年 0 人），表明该专业主要依赖统招和推免两种主要招生方式。此外，各年均均有少量考生放弃入学（2022 年和 2023 年各 1 人，2024 年 0 人），这可能与考生个人规划或录取后选择其他机会有关。

报考人数方面，2022 至 2024 年持续增长但出现波动，分别为 491 人（2022 年）、545 人（2023 年）和 433 人（2024 年）。这一数据表明，尽管报考热情总体保持高涨，但 2024 年报考人数较 2023 年的峰值 545 人下降了 112 人，降幅约 20.6%，可能受到外部因素（如就业市场变化或考研政策调整）的影响。统招录取比例则反映了竞争的激烈程度：2022 年为 4.07%（20/491）、2023 年为 3.30%（18/545）、2024 年为 4.62%（20/433）。录取比例在 2023 年达到最低点，显示当年竞争最为激烈，而 2024 年因报考人数减少，录取比例略有回升。值得注意的是，招生质量稳步提升，生源多来自国内 985、211 高校，报考率的增长和录取率的低位运行共同反映出考生对该专业的持续热情以及选拔标准的严格性。

从统计分析来看，2022 至 2024 年的招生率（即实际录取人数占报考人数的比例）分别为 4.88%（24/491）、4.22%（23/545）和 5.77%（25/433），整体呈先降后升趋势，表明 2024 年招生率有所回暖。入学率方面，由于放弃入学的情况较少（三年累计仅 2 人），实际入学人数与录取人数差距不大，入学率保持在 95%以上（2022 年 95.83%、2023 年 95.65%、2024 年 100%），显示录取后入学的稳定性较高。报考趋势的变化则体现出一定的阶段性特征：2022 至 2023 年报考人数快速增

长，年增幅分别为 33.3%（2022 年较 2021 年的 368 人）和 11.0%（2023 年较 2022 年），而 2024 年则出现回落，表明报考热潮可能进入调整期。专业在招生过程中不断优化录取标准，复试人数控制在录取人数的 120%左右，初试与复试成绩按 70%和 30%的权重综合计算，强调文化素质、双语能力及翻译实践经验的全面考察，确保招生质量与时俱进。这一时期的招生情况总体反映了英语笔译专业在维持学术传统与适应翻译行业发展需求之间的平衡努力。

（2）日汉翻译专业从 2012 年开始招生。本学位授权点专业硕士研究生招生沿用传统的推免和统考形式。日语系成立专业学位硕士研究生招生工作领导小组，对招生工作统一管理，确保选拔的公平、公正、公开。招生工作领导小组负责审核申请材料、口笔译科目的命题、考试、阅卷、面试选拔等工作。本学位授权点分口笔译两个方向招生，考虑到口译方向的特殊性，本学位授权点口译方向推免和统考复试比例均平均为 150%，其中 2024 年招生学生为 25 人。

5. 2 培养过程

5.2.1 课程设置

（1）英语笔译专业课程：

2020 年，北京大学对 MTI 专业学位培养方案进行了重大调整，旨在通过系统、严格的专业训练及行业实践，培养学生获得扎实的语言转换、计算机辅助翻译、语言信息处理技术以及翻译行业实操经验，使之成为符合当前语言服务行业建设与发展所需的应用型、职业化、一专多能的高端翻译人才。本专业凭借北京大学多学科优势，开设机器翻译及语言信息处理技术等特色课程，旨在培养学生成为懂语言、懂文化、懂技术、懂管理的“四懂”专才。本专业培养方案中全部核心课程都限定在以上三个领域。根据核心课程在整个培养计划中占据的位置，目前英

英语笔译专业规定，学生毕业必须完成 36 学分的课程，所有课程设置包括：1) 专业必修课 7 门，共计 15 学分，课程分别为：中国语言文化、翻译实践 I：英汉笔译、高级汉英笔译、英汉文本编译、译本比较与正误、翻译实践 IV、高级汉英口译。其中，翻译实践 IV 由本专业教师组织学生参与规模性专著的翻译和出版活动。2) 论文写作课 1 门，2 学分。3) 专业选修课 6 门，共计 12 学分，为全面提高英语笔译专业硕士生的专业素质和水平，外国语学院英语系开设的所有英语专业硕士生课程，以及外国语学院语言研究所开设的精选专门性课程，均面向专业硕士开放。4) 特别开设计算机辅助翻译课程如技术写作与翻译，利用北京大学软件与微电子学院的技术资源和师资，积极引入人工智能技术，如使用大语言模型进行译文质量自动评估，利用 GPT-4.0、MQM 框架，微调 COMET 专用译文评估大模型，掌握术语提取工具，运用 Dify 工具，实现翻译 workflow 自动化。5) 开展形式多样的翻译实践项目与活动（如自主翻译作业、专业实习、学位翻译、研究报告等），共计 4 学分。6) 校内公共必修课（政治理论），共计 3 学分。7) 除专业相关课程之外，为拓展职业视野，融合未来发展趋势，加强学科交融，MTI 还规定，专业硕士必须选修专业外选修课 2 门，共计 4 学分，这些课程分布在全校各个文、理、医、工科系所。8) 为全面推进《习近平谈治国理政》多语种版本进高校进教材进课堂（以下简称“三进”）工作，英语笔译专业于 2023 年秋季学期开始开设《高级汉英笔译》课程。

除此之外，本专业还加强翻译职业资格认证工作，从 2022 年起，要求研究生在校第一学年须参加二级笔译（或/及口译）翻译专业资格水平考试，第二学年须参加一级笔译（或口译）翻译资格水平考试。中心在评选奖学金、优秀学生、优秀毕业生等评优环节将参考翻译专业资格（水平）考试情况。

(2) 日汉翻译专业课程:

北京大学日语翻译专业扎根于北京大学深厚的人文传统，致力于高端复合型翻译人才的培养，除所有学术硕士课程对专业学位硕士课程开放外，并结合本专业老师的学术研究与翻译实践的经历，开设了诸如“中日语言比较与翻译”“翻译与批评”“同声传译”“口译与速记”“文学翻译”“文体与翻译”等特色课程，夯实学生的学术与专业基础。同时，以实习与就业为导向，开设了“日本企业文化论”“口译专家指导”“高级商务日语”“笔译专家指导”等课程，邀请企事业单位与相关行业的资深译者或跨国企业高管等活跃在翻译行业或中日交流一线的专业参与课堂教学。2024年，为应对人工智能的发展，进一步加强与行业之间的合作，笔译方向在全国首先开设《翻译与出版》课程，将出版与传媒等相关的知识融入翻译教学，突出相关行业的应用技能，邀请国内知名出版社的翻译图书策划编辑参与课堂教学，并指导学生写作翻译出版策划案以及图书翻译的基本知识。2024年，刘琳琳副教授成功开设《日本戏剧与翻译》课程，进一步拓宽了我系翻译研究与教学的领域。

此外，日语系邀请相关行业专业人士参与教学与指导，以座谈、沙龙、讲座或率领学生访问出版单位、观摩翻译图书出现现场等多种形式。日语系在企业文化、口笔译专家指导、翻译与出版等课程中邀请行业专家进课堂，不仅提升了学生的专业和行业技能，也开阔了学生的眼界，收获了良好的反响。

5.2.2 培养支撑：实习单位、奖助学金

(1) 英语笔译专业:

英语笔译专业素来重视本专业学生的翻译实践培养环节，强调学以致用，产学研深入结合。近五年来，英语笔译专业分别与商务印书馆、

后浪出版咨询（北京）有限责任公司、生活·读书·新知三联书店、北京思必锐翻译有限责任公司等多家校外机构合作，以“实习基地”的形式开展研究生培养的合作项目。同时还根据实习基地的行业资源以及实习生的具体情况，制定了实习工作管理文件《实习基地认定与管理及研究生实习要求与管理细则》，就实习基地的选择、实习基地指导教师的认定，以及实习时间段、实习任务性质、实习工作量、实习评定标准等管理细节，逐一做了明确的定义与详细的描述。根据该《实习要求和管理细则》陆续组织学生到实习基地参加专业实习。

英语笔译专业学生拥有北京大学丰富的学习奖励和资助资源，涵盖国家、学校、社会、院系四大层次的奖学金和助学金项目。英语笔译专业的奖学金和奖励有国家奖学金、五四奖学金、校级奖学金、校级奖励、三好学生、北京市优秀毕业生、北京大学优秀毕业生等；还有专门针对专业硕士的科学实践创新奖、专项学业奖学金、因材施教奖学金；另外还有专业内部的英翻硕思必锐奖学金和 17 级校友助学金。2024 年英翻硕学生 27 人次获得奖学金共 15.95 万元人民币，奖学金覆盖率约 30% 以上；70 名同学获得助学金共 27.3 万元人民币，覆盖率 100%。近几年来，本专业学生表现突出，成绩优异，取得了众多国家级奖励。例如，英翻硕 2023 级马冰睿同学获得“2023-2024 学年国家奖学金”。英翻硕 2020 级刘伟同学曾获得过“2020-2021 学年国家奖学金”。

(2) 日汉翻译专业学位点积极为学生的实习实践创造条件，与相关行业保持密切合作，积极开拓实习基地，其中主要的签约实习基地有中国外文局亚太传播中心、上海译文出版社、新经典文化股份有限公司、一元和卷国际文化传播公司等，并与新华网、松下、日立中国、电装、Asia to Japan、磨铁等国内知名企事业单位与出版社保持着密切的合作关系，通过不同的形式展开实习、实践或邀请行业人士进行学生指导。

如松下纪念馆在 24 年春天继续邀请我系学生集体翻译松下幸之助的相关展览，并在翻译过程中给予了深度的指导，磨铁文治主编于北参与翻译与出版的课堂，指导学生撰写翻译图书选题策划案，PKSHA Algorithm Fund 合伙人(中国部门)、君联资本日本咨询顾问以及 DANNY Pro. Holdings Limited (板谷工作室) CEO 板谷俊辅等继续作为商务日语课堂的联络人(张晶老师负责)深入参与课堂教学并指导学生的行业实践。

(3) 奖学金

设有国家奖学金、五四奖学金、科学实践创新奖、因材施教奖学金、专项学业奖学金等多种奖学金，覆盖率近 50%。

5.3 学术训练：论文质量、学位授予

英语笔译专业对论文及毕业翻译项目的目标做出了严格要求：(1) 英汉翻译专业根毕业生应能在语言服务领域独立承担一般规模的项目管理工作，或胜任大中型语言服务项目管理的相关工作，并具备一定的翻译技术基础。(2) 学生毕业前必须完成三项要求，一是必须进行专业实习，并通过实习评估，方具有毕业资格，二是撰写毕业翻译项目前，必须完成字数最少为 8 万字的相当于专著规模的英汉或者汉英翻译，三是针对翻译项目撰写“翻译研究报告”，提出对翻译过程、策略、原则、方法等方面独到的理解和总结，实现理论升华。这三项要求是检验研究生实际能力的重要环节，目的是为了实现在“三个条件，一个目的”的培养原则。其中“三个条件”的具体要求如下：

(1) 在撰写“翻译研究报告”之前，学生必须完成不少于 12 周的专业实习任务，或者，申请加入“自由译者翻译”实习项目。研究生实习单位的规模与性质中心做出详细规定，可由研究生自主联系，也可通过中心安排，要求学生在第二学年完成实习，实习单位必须是由认证资

质、管理规范的大中型语言服务企业或本中心的语言服务机构，学生要参加一项规模性翻译项目的管理并参与翻译实践，实习结束后提交“实习报告”及“实习评定表”，参加实习评定，对实习内容、性质及工作量做出具体描述，总结实习收获和反思。实习报告须附上实习单位指导教师对实习报告的真实性及研究生实习表现的评语。

(2) 若学生申请加入“自由译者翻译”实习项目，必须得到书面批准方可实施。“自由译者翻译”项目的源文本为海内外社科类正式著作，且尚未有译本。实习生需在实习期间独立完成10万字（按汉字字数计）英译汉或汉译英译文，其翻译成果不得再次用于学位翻译项目，且须提交一份有资质出版机构的本译著正式出版合同复印件，实习结束后需向中心提交译文或出版社的译文完成证明。

(3) 撰写“翻译研究报告”的研究生必须完成不少于80,000（以汉字计算）的毕业翻译（英汉或者汉英均可），根据自己的实践总结和理论探索，撰写一份长度至少为20,000汉字或者15,000英文单词的“翻译研究报告”。研究生毕业翻译为英译汉和汉译英项目，所选项目（通常为专著）须为尚未有译本的英美学者专著，内容须为人文、社科类专著（文学作品和论文集等除外）。历年来，由于学生执行翻译项目和撰写研究报告准备充分，绝大多数都能顺利通过毕业答辩，按照培养方案设定的时间毕业并正常就业。本专业近两年的毕业生答辩通过率为95%。

在论文质量方面，英语笔译专业高标准、严要求，在学位管理方面实施全方面的跟踪和把关，贯彻在学生从入学到毕业的所有环节之中。首先，我们针对学生开放了英语系学术硕士的所有课程，以提高学生的综合素质与能力；其次，针对专业硕士设置了论文写作课，强调写作规范和思维训练，并在入学初或毕业前进行专门的论文规范讲座；第三，

建立了完善的学生论文管理和跟踪机制，促使学生和导师进行深入的交流，导师和学生进行双向选择，实施论文指导小组制度，每个指导小组由3人构成，指导小组在论文撰写之前参与学生的选题和开题过程，对于开题不合格的，及时予以指导。第四、完善论文指导流程，由教务员监督论文的具体实施进程，设置时间节点，敦促学生高效完成撰写工作。第五，论文答辩严格要求，在论文质量方面绝不放松，答辩后，论文的修改率常年在80%以上，论文修改完善之后，方可正式提交。

近5年，英语专业硕士生的论文撰写质量整体满意，具体表现在：一是论文选题广泛，着重关注行业应用，涵盖金融、法律、商务、网络、影视、科技等不同领域，具有鲜明的行业特色。二是部分论文具有理论深度，聚焦文学和文化等高端翻译，对于翻译理论探讨、提高翻译质量有借鉴作用。三是关注人工智能与翻译的结合，探讨技术发展对翻译行业的重要影响，对技术和翻译的结合具有探索意义。四是综合运用中国传统译论和西方各种翻译理论，关注不同文本翻译策略的差异以及特定文本中的具体翻译问题，提出行之有效的翻译方法或策略，助力翻译质量的提升和翻译研究的发展。

本年度学位论文展现出鲜明的学术趋势与内容特征，体现翻译实践与理论的深度融合，呈现跨学科、多维视角。总体方向集中于人文社科翻译，涵盖心理学、社会发展、生态学、文化研究、女性主义与艺术等领域，反映翻译研究与全球化语境下社会议题的紧密关联。首先，选题趋势聚焦社会现实与文化反思。例如，疫情背景下的心理与社会问题、性别与医疗问题、生态与历史视角等显示出翻译对当代挑战的关注，还包括女性主义与文化身份研究，美学与艺术探索等，体现理论前沿意识。内容上，论文多选取学术专著，注重思想深度与文化内涵，涉及中西文化交融及跨学科议题，要求译者平衡专业性与可读性。学科特征上，跨

学科研究显著，融合心理学、社会学、历史学、艺术学等，翻译不仅是语言转换，更是思想重构。一些论文还结合女性主义与科幻研究，交织心理学与文化理论，显示翻译研究向理论深化与实践拓展的趋势。技术影响也在讨论中崭露头角，如 ChatGPT 译后编辑研究。总之，2024 年度论文以翻译为媒介，聚焦社会、文化与生态议题，呈现跨学科、现实导向与理论创新特征，反映翻译研究的多维发展与学术价值，为当代学术交流提供新路径。

日汉翻译专业学位点继承北京大学的人文传统，致力于打造专业学位硕士与学术硕士培养的立交桥，将所有学术硕士的课程向翻译硕士开放选课，从语言学、文学、文化与民俗等不同的角度锻炼了翻译硕士的学术能力与扎实的人文基础；在翻译相关的课程中，学有专长的老师通过不同类型的翻译训练提升学生的翻译实践能力与思辨能力，并通过不断优化课程内容和课程内容，拓宽翻译教学与研究的领域；成立翻译硕士培养小组，发挥集体培养的作用，培养小组全程参加翻译硕士的开题、评审与答辩，对翻译硕士的论文写作提出指导性意见；在第二学年开设专门的论文指导课程，对专业学位硕士毕业论文的写作进行专门性的指导，本课程结合翻译专业硕士学位论文的要求与特点，讲授翻译硕士论文的写作方法，并针对学生的选题进行微观的指导，通过模拟开题、中期报告等方式辅助导师跟踪学生的进度，对于存在问题的同学，及时与选课学生的导师进行沟通；将学术道德与学术规范的教育挂车始终。

日语系翻译专业创办以来，不断优化翻译专业学位论文的写作要求。早年鉴于口译方向选题受限的问题，结合北京大学的院校特点和学生的水平，也考虑到坚实的笔译能力是高级口译人员必备的素质之一，日语系决定允许口译方向的同学涉猎翻译理论或在翻译理论的指导下

写作笔译相关的论文。2024年，教育部翻译专业指导委员会发布了翻译硕士论文写作的指导性文件《翻译专业学位类别硕士学位论文基本要求（试行）》，为响应教育部和北京大学研究生院关于区分专业学位硕士与学术硕士的要求，日语系认真研读并学习相关文件后，进一步改革翻译专业硕士论文的写作方式，拓宽思路，结合北京大学的院校特点，坚持论文写作中学术底色与思辨能力的培养，同时强调翻译硕士论文的应用价值与实践意义，鼓励学生在翻译实践的基础上撰写更具有应用价值的毕业论文，明确规定翻译硕士论文选题应与翻译相关，除学术论文的型室外，可采用实践报告、调研报告等多种形式，但涉及论证的部分应符合学术规范，“以论文的形式呈现”（参考《专业学位研究生教育发展有限公司（2020-2025）》）。日语系按照本系师资力量与研究方向，建议本系翻译硕士从口笔译实践中的技巧总结、翻译行业调研报告、翻译中的语言特征与语言学问题、文学角度切入的翻译作品研究、影视字幕、动漫、游戏等次文化文本翻译研究、广义的翻译研究（包括但不限于改编、翻译史、跨文化的影响与传播等）、译介学、文化翻译学、典籍翻译、学术外译、翻译教学研究等角度撰写毕业论文。指导老师应了解相关领域，可给予学生充分的指导。此外，日语系近期针对翻译硕士毕业论文的写作方式和翻译实践，制定若干细则，进一步加强翻译实践与论文写作之间的关联，鼓励创新实践形式与专业学位论文的写作方式。

得益于日语系逐渐优化毕业论文的写作方式，翻译硕士论文的质量逐年提升，选题方向也更加多元。2024年期间，日语系所有同学均如期完成论文，通过答辩，获得了学位。

6. 管理服务

6.1 北京大学英语笔译专业于 2022 年并入北京大学英语系，现由丁林棚副教授担任主管领导，全面负责本专业的管理工作。相关行政工作由英语系专职秘书担任，专职秘书同时担任在校两个年级的班主任。

北京大学班主任是高等学校教师队伍的重要组成部分，是高等学校从事德育工作，开展大学生思想政治教育的骨干力量，是大学生健康成长的指导者和引路人。北京大学英语笔译班班主任同时兼负两个年级的教务员工作。班主任从新生入校开始，长期与学生保持密切联系，时刻了解学生的学习和思想状况，帮助其熟悉相关规章制度以及选课修学分、翻译项目和翻译报告的基本要求，组织导师选择工作，组织综合素质的测评和奖学金评定工作，对学生就业面临的各种问题进行解答等等。2021 级和 2023 级英语笔译班都分别被评为北京大学“示范班集体”。

本学位授权点对教师在教学过程中的职业行为进行有效规范：其一，安排了专门人员按程序，定时提醒教师们按照既定时间表和标准要求开展所承担的工作。其二，建立了课程质量检查机制，通过研究生不定期的背对背评估，及时把握各个课程，尤其是问题课程的整体状况。

6.2 日汉翻译专业学位点重视对学生的管理，加强对学生的服务，具体措施如下：

每期学生均配有翻译硕士班主任，并根据学生的具体情况，定期召集各班班长、学生党支部、团支部负责人汇总情况，关注学生的生活，注意了解学生学习满意度，学生普遍反映良好；翻译专业负责人也经常与学生进行学业等方面的交流，组织各类读诗或带领学生到实习单位观摩学习，为学生的学业答疑解惑并对学生的职业与人生规划提出建议；本学位授权点在日本和上海建立了北京大学日语翻译硕士校友会，经常举行联谊活动，使得本学位授权点毕业生毕业后也能够保持归属

感。